

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Академическое письмо на японском языке»

Составители

**Шиябова Д.С., ассистент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2022

Курс

3

Семестр

6

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Академическое письмо на японском языке» являются формирование и развитие способности осуществлять академическую коммуникацию в письменной форме, ознакомление с базовыми принципами и формами коммуникации в академической среде на японском языке.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- познакомить студентов с разными жанрами академической коммуникации (эссе, научная статья, научный доклад, публичное выступление, академическая презентация к научному докладу, реферат);
- сформировать навыки создания письменных учебных и научных академических текстов на японском языке на основе представления об их целях, структуре, стилистических особенностях, жанровых отличиях;
- познакомить с методикой построения письменного академического текста на японском языке;
- усвоить общую логику организации и осуществления процесса академического письма;
- познакомить и развить навыки владения лексическими, грамматическими, стилистическими и композиционно-структурными средствами построения письменного академического текста на японском языке;
- научить студентов редактировать академические тексты на японском языке и оценивать их качество.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Академическое письмо на японском языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплина осваивается в 6 семестре.

«Академическое письмо на японском языке» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Лексикология;
- История и география страны изучаемого языка;
- Лингвострановедение;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Иероглифика;
- Основы языкознания.

Знания: лексико-грамматических, фонетических особенностей японского языка на уровне программы 2,5 годичного обучения по специальности, основные словообразовательные средства японского языка; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; переводческие трансформации и правила их применения и пр.), способов организации устного и письменного высказывания (на родном и иностранном языках); особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; правил речевого этикета.

Умения: активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи; воспринимать иноязычную речь на слух; орфографически правильно писать в рамках

изученных тем; воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной и письменной речи, осуществлять поиск лексики в лексикографических источниках; обосновывать использование способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе; определять стиль перевода и профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять переводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с мультимедийными средствами; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

Навыки: самостоятельной работы со специализированной лексикой японского языка, определения грамматических явлений и подбора лексических единиц для построения релевантного для ситуации общения высказывания; переводческой деятельности различного вида (письменный, устный, последовательный); проведения предпереводческого и переводческого анализа; применения способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе; осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. Последующие учебные дисциплины и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Устный последовательный перевод японского языка;
- Технический перевод;
- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

универсальные (УК): способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках (УК-4).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-4	ИУК-4.1.1. сложные синтаксические конструкции научной и деловой речи; ИУК-4.1.2. особенности научного стиля письменных текстов, принципы организации научных текстов ИУК-4.1.3. лексику, представляющую нейтральный научный стиль,	ИУК-4.2.1. применять полученные знания при подготовке и написании исследовательской работы в письменном формате; ИУК-4.2.2. оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата,	ИУК-4.3.1. языком специальности (профессиональный понятийно-терминологический аппарат). ИУК-4.3.2. основными приемами чтения оригинальной литературы по специальности различных стилей и жанров. ИУК-4.3.3. стилем письменного

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	структуру делового письма	аннотации а ИУК-4.2.3. сопоставлять содержание разных источников информации по проблеме научного исследования, подвергать критической оценке мнение авторов	общения, связанного с научной работой магистранта.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 2 зачётные единицы, в том числе 36 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (36 часов – практические, семинарские занятия), и 36 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
ТЕМА 1. Академическая коммуникация и ее функции и цели.	6		8			8	Практическое задание
ТЕМА 2. Жанры академической коммуникации.			6			6	Индивидуальное задание
ТЕМА 3. Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке.			6			6	Практическое задание
ТЕМА 4. Лексические особенности академической коммуникации в японском языке.			8			8	Практическое задание
ТЕМА 5. Синтаксические особенности академических текстов на японском языке.			8			8	Практическое задание
Итого			36			36	Зачёт

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		УК-4	
ТЕМА 1. Академическая коммуникация и ее функции и цели.	16	+	1
ТЕМА 2. Жанры академической коммуникации.	12	+	1
ТЕМА 3. Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке.	12	+	1
ТЕМА 4. Лексические особенности академической коммуникации в японском языке.	16	+	1
ТЕМА 5. Синтаксические особенности академических текстов на японском языке.	16	+	1
Итого	72		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

ТЕМА 1. Академическая коммуникация и ее функции и цели. Особенности японского письменного языка «какикотоба». Практические упражнения: 書き言葉（狭い範囲のパラフレーズ・広い範囲のパラフレーズ・目的に応じた形式で書く）

ТЕМА 2. Жанры академической коммуникации (эссе, научная статья, научный доклад, презентация к докладу, реферат, курсовая работа, выпускная квалификационная работа). Выражение жанровых особенностей на лексическом и грамматическом уровне в японских академических текстах. Практические упражнения ジャンルによる使い分け

ТЕМА 3. Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке. Использование номинализации (名詞化) в академических текстах на японском языке. Практические упражнения. 文献を引用する。

ТЕМА 4. Лексические особенности академической коммуникации в японском языке: три слоя японской лексики и особенности их использования «ваго», «канго», «гайрайго». Практические упражнения. 和語と漢語: 単語を言い換える. インタビューの内容をレポートに書く.

ТЕМА 5. Синтаксические особенности академических текстов на японском языке. Практические упражнения. 長い文・複雑の文. 簡潔な表現.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса являются лекционные занятия, практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

На лекционных и семинарских занятиях у учащихся формируется представление об основных формах вежливого языка, средств для их грамматического оформления, а также ситуаций использования тех или иных средств выражения вежливости в зависимости от социальных отношений говорящих.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников проведения собственных изысканий.

Овладение программным материалом, развитие умений работы с научной литературой и проведение собственных изысканий организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучаемым умений работы с научным японским языком, а также развитие способности написания собственных научных работ.

Основная литература:

1. Начальный курс академической презентации для учащихся и японских студентов, начиная с первого шага (CD) / М. Канае [и др.]. - Токио : Hitsuji Shyobou, 2006. - 225 с.
2. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 136 с.
3. Научно-технический справочник японского языка : новое издание / Н. Ямадзаки [и др.]. - Токио : Keio University Press, Ibc, 2002. - 384 с.
4. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации : учеб. пособие по развитию навыков письменной речи. - 9-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 287, [1] с.

Дополнительная литература

1. Ильин, П. А. Японский язык для продолжающих. Уровни N3 и N2 : учебное пособие / П. А. Ильин; автор текстов уроков Мацуура Мисаки. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 374 с. - ISBN 978-5-7873-1842-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318425.html>
 2. Ильин, П. А. Японский язык. Пособие для продвинутого этапа обучения. Уровень N1 : учебное пособие / П. А. Ильин. - Москва : Издательский дом ВКН, 2023. - 408 с. - ISBN 978-5-7873-2015-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787320152.html>
 3. Нестерова, О. А. Востоковедение. Академическое письмо : учебное пособие для академического бакалавриата / О. А. Нестерова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 192 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06901-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/442086>
 4. Колышкина С.С., Иностранный язык профильного региона: японский язык : учебное пособие в 2 ч. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2016. URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778230569.html>. (ЭБС «Консультант студента»)
 5. Алексеев Ю.В., Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М. : Издательство АСВ, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-93093-400-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html> (ЭБС «Консультант студента»)
 6. Кузнецов И.Н., Основы научных исследований [Электронный ресурс] / Кузнецов И. Н. - М. : Дашков и К, 2013. - 284 с. - ISBN 978-5-394-01947-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394019470.html> (ЭБС «Консультант студента»)
- Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.

7. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.

Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Архив выпусков журнала «Филологический аспект» <https://scipress.ru/philology/releases/>
4. Архив выпусков журнала «Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики» <http://philjournal.ru/vypuski/index.php>
5. Архив выпусков журнала «СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ» <https://new-journal.ru/>
6. Электронный японский иероглифический словарь <https://kakijun.jp/>
7. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>
9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
10. Словарь <https://kotobank.jp/>
11. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
12. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
13. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)
14. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>
15. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Академическое письмо на японском языке» не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения и желания студентов понять и принять задачи, содержание учебного предмета.

Самостоятельная работа нацелена на систематизацию и проработку изучаемого материала и представляет собой следующие виды деятельности:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- тщательное выполнение практических заданий;
- ведение конспектов, для систематизации полученных теоретических знаний;
- самостоятельный поиск информации и подготовка презентации для устного высказывания по теме;
- пользование справочной и реферативными материалами;
- самостоятельная углубленная практика пользования специализированными программами, для решения различных переводческих задач.

Для успешной учебной деятельности студенту необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;

- критически подходить к анализируемому материалу, не ограничиваясь одним источником;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами, включая электронные источники;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- самостоятельно анализировать свои ошибки и выделять слабо-усвоенные темы, при необходимости возвращаться к ранее изученному материалу для его закрепления.

Таким образом, выработка и развитие правильных учебных умений является неотъемлемым компонентом успешного учебного процесса, на что необходимо обратить внимание и студентам, и преподавателям.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
ТЕМА 1. Академическая коммуникация и ее функции и цели.	8	Выполнение практического задания Работа с глоссарием
ТЕМА 2. Жанры академической коммуникации.	6	Выполнение индивидуального задания Работа с глоссарием
ТЕМА 3. Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке.	6	Выполнение практического задания Работа с глоссарием
ТЕМА 4. Лексические особенности академической коммуникации в японском языке.	8	Выполнение практического задания Работа с глоссарием
ТЕМА 5. Синтаксические особенности академических текстов на японском языке.	8	Выполнение практического задания Работа с глоссарием

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Академическое письмо на японском языке», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- выполнение практических и творческих заданий;
- письменное предоставление практических заданий, предусмотренных содержанием практической и самостоятельной работы в виде презентации, таблицы и др.

Курсовые проекты и работы не предусмотрены.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Академическое письмо на японском языке» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Академическое письмо на японском языке» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала, результат которых может быть представлен в формате презентаций, таблицы, творческого проекта и др.;
- фронтальный опрос: проверка домашних заданий;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
ТЕМА 1. Академическая коммуникация и ее функции и цели.	Не предусмотрено	Выполнение практического задания	Не предусмотрено
ТЕМА 2. Жанры академической коммуникации.	Не предусмотрено	Выполнение индивидуального задания	Не предусмотрено
ТЕМА 3. Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке.	Не предусмотрено	Выполнение практического задания	Не предусмотрено
ТЕМА 4. Лексические особенности академической коммуникации в японском языке.	Не предусмотрено	Выполнение практического задания	Не предусмотрено
ТЕМА 5. Синтаксические особенности академических текстов на японском языке.	Не предусмотрено	Выполнение практического задания	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Академическое письмо на японском языке» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS	Виртуальная обучающая среда

Наименование программного обеспечения	Назначение
Moodle	
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com		
Имя	пользователя:	AstrGU
Пароль: AstrGU		

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Академическое письмо на японском языке» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
ТЕМА 1. Академическая коммуникация и ее функции и цели.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 2. Жанры академической коммуникации.	УК-4	Индивидуальное задание
ТЕМА 3. Академическое письмо как вид деятельности и способ коммуникации в науке.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 4. Лексические особенности академической коммуникации в японском языке.	УК-4	Практическое задание
ТЕМА 5. Синтаксические особенности академических текстов на японском языке.	УК-4	Практическое задание

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

ТЕМА 1. Практическое задание

Оцените степень научной корректности и обоснованности в выявлении и обозначении объекта и предмета в следующих случаях.

1. Тема: Отражение традиционных китайских семейных ценностей и новых социальных явлений в творчестве Юн Чжан. Объект и предмет исследования: «Объектом изучения в рамках данной работы является традиционный институт семьи и социальное положение женщин, а предметом — китайские семейные ценности и особенности социального положения женщин в Китае в XX в.».

2. Тема: Современный японский кинематограф. Объект и предмет исследования: «Таким образом, объектом исследования данной работы является киноиндустрия определенной страны в заданный период. Предмет исследования — новые тенденции кинематографа Японии начала XXI в., отражающие главные проблемы современного общества».

3. Тема: Развитие и становление жанра «уся» в китайской литературе. Объект и предмет исследования: «Объектом изучения являются литературные произведения китайских авторов, включающие в себя элементы уся или полностью написанные в данном жанре на примере работ Лян Юйшэна, Цзинь Юна, Юй Хуа и других; предметом — сюжетные особенности в описании литературных персонажей, вымышленных “вселенных” и их эволюция».

4. Тема: Проявления социальной депривации в среде молодежи в современной Японии. Объект и предмет исследования: «Объектом исследования является японская молодежь. Предметом изучения являются проявления социальной депривации в среде японской молодежи, а также предпосылки, повлиявшие на их возникновение».

5. Тема: Китайский язык как инструмент культурной дипломатии Китая в 2000—2010-е гг. (российское направление). Объект и предмет исследования: «Объектом исследования является культурная дипломатия Китая в 2000—2010-х гг. Предметом исследования являются особенности и проблемы реализации языкового направления культурной дипломатии КНР в РФ (популяризация и поддержка изучения китайского языка) в 2000—2010-х гг.».

6. Тема: Государственное регулирование внешней торговли Китая. Объект и предмет исследования: «Объектом диссертационного исследования является комплекс внешней торговли Китая и особенности его развития в период экономических реформ. Предметом диссертационного исследования выступают основные механизмы и тенденции государственного регулирования внешней торговли КНР».

ТЕМА 2.

Индивидуальное задание

Выбрать один из жанров академической коммуникации (эссе, научная статья, научный доклад, презентация к докладу, реферат, курсовая работа, выпускная квалификационная работа), найти в сети Интернет пример работы на японском языке и проанализировать его. На занятии наглядно представить выделенные особенности выбранного жанра.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт

Переведите на русский язык следующий отрывок из научной статьи:

論文の価値は、どのような問題を研究テーマとしているかによって判断される割合が大きいので、テーマの決定には十分な注意が必要である。できるだけ範囲を狭め、焦点を絞ったテーマにするのが望ましい。論題（論文のタイトル）を見ただけで、研究内容が理解できることが大切である。テーマの選択が良ければ、文献や資料の収集も楽になり、有意義な研究ができる。

ただし執筆時間には限りがあるため、あまり大きなテーマは避け、分量にふさわしいものを選ぶとよい。具体的には、①興味・関心をもった問題であるか、②テーマに関する

十分な資料があるかどうか、③時間的余裕がどの程度あるか、④自分の力で扱いきれるか、⑤意義のあるテーマであるか、といった基準で総合的に判断するとよい。

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках				
1.	Задание закрытого типа	Соотнесите 話し言葉 и 書き言葉 1. さっき 2. すごい 3. もっと 4. いつも 5. ちゃんと A. とても B. きちんと C. 先ほど D. さらに E. 常に	1 – C 2 – A 3 – D 4 – E 5 – B	3
2.		В качестве срединной формы в научном японском тексте использую 1. て-форму 2. Вторую основу глагола	2	1
3.		Распределите следующие понятия по структуре академического текста: 1. Введение 2. Основная часть 3. Заключение A. Вывод B. Тезис C. Краткий пересказ основных позиций D. Цель исследования E. Мысли исследователя	1 – B, D 2 – E 3 – A, C	2
4.		Какой из следующих элементов является основным требованием к стилю академического письма на японском языке? 1. Использование эмоционального языка 2. Логическая последовательность и ясность 3. Применение разговорных	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		фраз 4. Частое использование идиоматических выражений		
5.		Выберите наиболее используемый в научных работах слой японской лексики 1. Ваго 2. Гайрайго 3. Канго	3	1
6.	Задание открытого типа	Дайте значение послелога に応 じて	В соответствии с чем, согласно чему	2
7.		Какикотоба – это...	письменный язык	1
8.		Перечислите минимум 3 особенности, присущие научному стилю в японском языке	1. преобладание длинных сложносочинённых и сложноподчинённых предложений 2. использование слитных именных словосочетаний 3. использование слов и служебных формантов китайского происхождения канго	5
9.		Переведите следующее предложение: «В этом эксперимента, используя вместо воды травяной чай, провели такую же обработку»	今回は水の代わりに、 ハーブティー抽出液を 用いて同様の操作を行 った。	5
10.		Чем характеризуется логический порядок текста «сравнение»?	Сравнение – это логический порядок, в котором обсуждается сходство и/или различия между двумя или более явлениями или предметами.	5

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине

организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Академическое письмо на японском языке» могут быть контрольные работы, устный опрос, выполнение практических заданий. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Максимальная итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, составляет 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Индивидуальное задание	1 задание/ 30 баллов за задание	30	по расписанию
2.	Практическое задание	4 задания/ 15 баллов за задание	60	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
3.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
4.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
5.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Начальный курс академической презентации для учащихся и японских студентов, начиная с первого шага (CD) / М. Канае [и др.]. - Токио : Hitsuji Shyobou, 2006. - 225 с.
2. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 136 с.
3. Научно-технический справочник японского языка : новое издание / Н. Ямадзаки [и др.]. - Токио : Keio University Press, Ibc, 2002. - 384 с.
4. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации : учеб. пособие по развитию навыков письменной речи. - 9-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 287, [1] с.

8.2. Дополнительная литература

1. Ильин, П. А. Японский язык для продолжающих. Уровни N3 и N2 : учебное пособие / П. А. Ильин; автор текстов уроков Мацуура Мисаки. - Москва : Издательский дом ВКН, 2021. - 374 с. - ISBN 978-5-7873-1842-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318425.html>

2. Ильин, П. А. Японский язык. Пособие для продвинутого этапа обучения. Уровень N1 : учебное пособие / П. А. Ильин. - Москва : Издательский дом ВКН, 2023. - 408 с. - ISBN 978-5-7873-2015-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787320152.html>

3. Нестерова, О. А. Востоковедение. Академическое письмо : учебное пособие для академического бакалавриата / О. А. Нестерова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 192 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06901-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/442086>

4. Колышкина С.С., Иностранный язык профильного региона: японский язык : учебное пособие в 2 ч. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2016. URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778230569.html>. (ЭБС «Консультант студента»)

5. Алексеев Ю.В., Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М. : Издательство АСВ, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-93093-400-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html> (ЭБС «Консультант студента»)

6. Кузнецов И.Н., Основы научных исследований [Электронный ресурс] / Кузнецов И. Н. - М. : Дашков и К, 2013. - 284 с. - ISBN 978-5-394-01947-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394019470.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.

7. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Архив выпусков журнала «Филологический аспект» <https://scipress.ru/philology/releases/>
4. Архив выпусков журнала «Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики» <http://philjournal.ru/vypuski/index.php>
5. Архив выпусков журнала «СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ» <https://new-journal.ru/>
6. Электронный японский иероглифический словарь <https://kakijun.jp/>
7. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>
9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
10. Словарь <https://kotobank.jp/>
11. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
12. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
13. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)
14. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>

15. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).